



JANUS 3 (2014) 177-184

ISSN 2254-7290

**Diccionario de nombres del ciclo amadisiano (DINAM).
Universidad de Zaragoza. Departamento de Filología
Española. Responsable: María Coduras Bruna.
ISSN 2341-1333 (Recurso electrónico)¹**

María Aurora García Ruiz
Universidad de Zaragoza

JANUS 3 (2014)

Fecha recepción: 27/05/14, Fecha de publicación: 25/8/14
<URL: <http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=43>>

Resumen

El *Diccionario antroponímico del ciclo amadisiano* o DINAM es una herramienta digital para la búsqueda de nombres, sobrenombres, árboles genealógicos y otros datos relacionados con los personajes de la saga de "Amadís de Gaula".

Abstract

The *Diccionario antroponímico del ciclo amadisiano* o DINAM is a digital resources for searching names, nicknames, family trees and other associated with characters in the "Amadis of Gaul" cycle.

Palabras clave: Diccionario en red, DINAM, Antroponimia, Libros de caballerías, Amadís de Gaula, Recursos digitales.

Keywords: Dictionary online, DINAM, Anthroponomy, Chivalric romance, Amadis of Gaul, Research Teams.



¹ La autora de esta nota es personal Investigador en Formación (MICINN) en la Universidad de Zaragoza y miembro del Proyecto del Plan Nacional de I+D+I del Ministerio de Ciencia e Innovación FFI2009-13058:«Formas de la Épica Hispánica: Tradiciones y Contextos Históricos» dirigido por el investigador principal Alberto Montaner Frutos.

En los últimos años ha habido un incremento de publicaciones académicas en soporte electrónico o publicadas en internet: revistas en red, bases de datos, lexicones o diccionarios que han ido enriqueciendo el campo de las Humanidades Digitales². El ámbito de la filología hispánica se ha adaptado a los nuevos tiempos y se ha unido a las innovaciones tecnológicas dando lugar a herramientas que facilitan el trabajo del filólogo, del investigador y del entusiasta de la lengua y de la literatura³.

En el terreno específico de la literatura caballeresca hispánica contamos con una revista especializada de gran impacto publicada *online* (*Tirant*) y la reciente revista (*Historias fingidas*) patrocinada por el *Progetto Mambrino*, además de un portal temático en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* y una base de datos (*CLARISEL*). Recientemente, se ha publicado en la red un nuevo recurso electrónico que permite el rápido y eficiente acceso a numerosos datos sobre el nombre propio y el sobrenombre de los personajes de los libros de caballerías españoles que componen el ciclo de *Amadís de Gaula*.

El *DINAM* o *Diccionario de nombres del ciclo amadisiano* es una novedosa herramienta lexicográfica que compendia informaciones de carácter antroponímico. Esta obra, objeto de las presentes líneas, es fruto de la unión de los nuevos soportes y del interés por el universo literario caballeresco. Este útil diccionario antroponímico permite su consulta en línea a todos aquellos que deseen utilizarlo. Dicho proyecto formó parte de la tesis doctoral en Filología Hispánica de la investigadora de la Universidad de Zaragoza, María Coduras Bruna (2013a)⁴.

La autora emprende el estudio del nombre propio en varios de sus trabajos como consecuencia de la escasa atención que la crítica ha prestado a los estudios de esta índole en el ámbito específico de los libros de caballerías amadisianos, publicados desde la Edad Media hasta los Siglos de Oro españoles (Coduras Bruna, 2013a y 2014). Hemos de destacar que las primeras investigaciones de conjunto sobre onomástica dedicadas al *Amadís* fueron realizadas por Williams (1909), García de la Riega (1909), Lida de

² En el terreno debemos destacar los estudios sobre edición digital de José Manuel Lucía Megías, experto en libros de caballerías, por citar uno de sus últimos trabajos, véase Lucía Megías (2012).

³ Debemos mencionar el *Atlas de las Ciencias Sociales y Humanidades Digitales* en español y portugués, principalmente. Este *Atlas* pertenece al proyecto GRINUGR, de la Universidad de Granada y es una herramienta creada para ofrecer visibilidad a los investigadores principales, proyectos y recursos que trabajan en las Humanidades Digitales y Ciencias Sociales <<http://www.atlascshd.org/>>.

⁴ Coduras Bruna es miembro del proyecto de investigación I+D: *CLARISEL* <<http://grupoclarisel.unizar.es/>>.

Malkiel (1952-1953), Cacho Blecua (2004)⁵, Avalor Arce (1990), Marín Pina (1990), Suárez Pallasá (1995) y Gómez Redondo (2008), las cuales sirven de contexto para los estudios teóricos de la autora de este diccionario, especialista en la materia. En este terreno, el *DINAM* es una herramienta complementaria a los trabajos sobre el tema, está operativa y puede consultarse en la siguiente página web: <<http://dinam.unizar.es/>>.

Cabe destacar que el *DINAM* no es una simple guía o catálogo de nombres; de hecho, los investigadores de la literatura caballeresca contaban ya con la ayuda de los listados de personajes recogidos en las guías de lectura de los libros editados por el Centro de Estudios Cervantinos (fundado en 1990), en las cuales se incluían estos repertorios para facilitar al investigador la tarea de recordar el complejo entramado de personajes (y sus relaciones de consanguinidad y afinidad) durante la lectura de estos libros de caballerías.

Apartados

El *Diccionario* en línea se presenta con una portada (fig. 1) que nos permite el acceso a cuatro secciones diferentes: *Presentación del diccionario*; *Acceso al diccionario*; *Árboles genealógicos* y *Bibliografía*. El diseño sencillo y dinámico de esta vista inicial permite al usuario un manejo fácil e intuitivo.



Fig. 1. Portada *Diccionario de Nombres del Ciclo Amadisiano (DINAM)*

⁵ Son de especial relevancia los estudios realizados por Cacho Blecua sobre el nombre en el *Amadís de Gaula* en Garci Rodríguez de Montalvo.

En el primer apartado, denominado *Presentación del diccionario* se hallan las claves de la construcción de la arquitectura del DINAM. En segundo lugar, encontramos la ruta directa de *Acceso al diccionario*. Desde la tercera sección accedemos a los *Árboles genealógicos*, se trata de unos complejos cuadros descriptivos donde se recogen las relaciones de parentesco de la familia de Amadís de Gaula. Es destacable que se presente un árbol genealógico dedicado a cada entrega del ciclo (doce en total), más uno sumatorio final, con las leyendas correspondientes. Finalmente, el último enlace nos dirige a una *Bibliografía* general y especializada del nombre propio.

Además, debemos señalar una pestaña denominada *Ayuda o Instrucciones*, que no localizamos en la portada, sino en la banda superior izquierda de la pantalla del *Diccionario* o de los *Árboles genealógicos*; es una suerte de complemento de la *Presentación* en el que la investigadora no ha olvidado facilitar al usuario las orientaciones para la utilización del DINAM: cómo buscar, tipos de búsqueda, restricciones de las búsquedas, cómo obtener listados, sistema de abreviaturas y cómo citar el *Diccionario*.

El *Diccionario*

DINAM es un instrumento de búsqueda que proporciona un compendio de datos antroponímicos de diversa índole a partir de un buscador en el que se debe incluir la entrada o nombre (fig. 2). Los lemas que localizan más de una entrada o resultado aparecen con hipervínculos que hacen posible su acceso directo y los datos se muestran en una pantalla que tiene apariencia de ficha informativa. Por ejemplo, la búsqueda de "Amadís" nos proporciona cuatro opciones que podemos seleccionar una a una para acceder a cada una de sus correspondientes fichas o simplemente escoger la opción que nos interese.

Fig. 2 Buscador del *Diccionario* y opciones de búsqueda (*DINAM*)

Estamos ante un *Diccionario* especializado que, gracias a las nuevas tecnologías, permite dos tipos de búsquedas: sencilla y combinada. En

cuanto a la primera, al introducir el nombre de un personaje los datos que nos facilita son los referidos a los siguientes campos consignados: el nombre, las variantes, el sobrenombre o los sobrenombres del personaje, el tipo (enano, gigante, mago, religioso, escudero), la definición (hace referencia el título honorífico del personaje: rey, príncipe, emperador), el linaje (que es el resultado del parentesco obtenido e incluye hipervínculos que nos permiten ir de un personaje a otro), una explicación (información etimológica del nombre propio, cabe destacar que en este campo se ofrece la cita del texto en el que aparece, es decir, los contextos de uso), la fuente (origen del antropónimo), los homónimos (en otros libros de caballerías), el nombre en otros soportes (aparición del nombre en las armas), su repercusión (en obras literarias posteriores), la localización (hace referencia a la primera aparición del personaje en cada una de las obras del ciclo amadisiano) y el sexo del personaje. En cada búsqueda se habilitan sistemáticamente los campos que contengan información.

Los datos ofrecidos por el motor de búsqueda se encabezan con el término de referencia (nombre) en mayúscula. Viene detrás, entre paréntesis y, en ocasiones, el apellido o sobrenombre toponímico, por ejemplo, **AMADÍS (de Gaula)**². El lema o nombre aparece en azul y subrayado con el característico hipervínculo que permite el acceso directo a la ficha (fig. 3). El sobrenombre se presenta también con la misma tipografía que el nombre.

Nombre:	AMADÍS (de Gaula)
Sobrenombre(s):	Caballero del Enano Caballero Bermejo³ Caballero Blanco² Caballero Griego Caballero de la Verde Espada Amadís sin Tiempo Belfenebros Doncel del mar
Definición:	Rey de la Gran Bretaña, de Gaula y príncipe de Grecia.
Explicación:	Nombre de origen latino, de amor, amors "amor". Procede de la raíz "amor". "deriva por arte de Amado. Y como amado no es en el nombre de Amadís participio pasivo de amor, sino activo. Amadís significa 'El que ama', 'El que tiene amor'" (Suárez Pallasá, 2006: 8). Para Avallé-Arce, "el nombre del protagonista, Amadís, es el que ofrece mayor originalidad frente a la onomástica característica de la literatura arturiana. (...) La Edad Media europea no conoce el nombre propio Amadís, aunque sí el de Amadas (Williams, art. cit. p. 51)" (Avallé-Arce, 1990: 167). Esta originalidad quizá pueda deberse a que se trata de un nombre más claramente parante que aquellos otros pertenecientes al Amadís primitivo (junto a él, el de Florestán).
Fuente:	Amadant, Amant, Amador, <i>Round Table</i> y <i>Tristan</i> (Williams, 1909). Amadan the Proud (VulgMer), Amadant of the Hilltop (VulgMer), Amador of the Lovely Home (PostQuest). Nombres similares aparecen en derivaciones textuales posteriores, como Amador del Bei Repaire (DSG), Amatin el Buen Justador (DSG) o Amador de Porta (LL).
Repercusión:	"Amadís para ninguno, / para todos Durandarte" (Quevedo) Amadísios, "perillos falderos", costumbre denominatoria habitual entre los reyes y grandes señores en los siglos XIV y XV (Gil Gaya, 1953). Por ejemplo, don Lorenzo Suárez de Figueroa llamó Amadís a su perro favorito (Avallé-Arce, 1977: 49).
Sexo:	Hombre
Linaje:	Es esposo de ORIANA , es padre de EUSENA ³ , es padre de PERÓN (de Gaula) ³ , es padre de BRSENA ² , es padre de ESPLANDIÁN , es hijo de PERÓN (de Gaula) , es hijo de EUSENA , es hermano de GALACOR , es hermano de FLORESTÁN , es abuelo de LISUARTE ³ , es primo de DRAGONÉS , es primo de PALOMAR , es conamo de AGRAUES
Localizaciones:	AG en pról.: 225. S en pról.: 115. F en fol. 1. LG en 1. 6. LD en pról.: fol. 2v. AG en intro.: 3. FNI-II en 7. fol. 12v. FNIII en 1. 8. SS en inv.: fol. 2v. FNIv en 47. fol. 73r

Fig. 3 Ficha del nombre "Amadís" (DINAM)

Esta búsqueda básica permite, además, ser realizada por campos predeterminados: Nombre del personaje, Libro, Autor, Tipo y Sexo o por el Sobrenombre caballeresco del personaje. La búsqueda combinada posibilita múltiples opciones al barajar diversos parámetros para rastrear aquellos

datos que deseemos; otra muestra de ello es que podemos hacer la búsqueda según el *Tipo* y encontrar todas las clases de personajes (enanos, escuderos, gigantes, magos, monstruos, personajes alegóricos, etc.) que aparecen en cualquiera de los doce libros de *Amadís de Gaula* seleccionando la pestaña *Libro*. Por mencionar un ejemplo, se pueden conocer todos los personajes con *Sexo* femenino que pertenecen al *Tipo* mago y que aparezcan, concretamente, en un *Libro* de Feliciano de Silva.

Los sobrenombres tienen su propia ficha (y también su propia búsqueda) y están asociados a cada uno de sus nombres y viceversa, de tal modo que si estamos ante la opción de un nombre con sobrenombre y seleccionamos el hipervínculo nos dirige automáticamente a la ficha del sobrenombre correspondiente.

A su vez, el *Diccionario* ofrece la posibilidad de trabajar con listados de nombres o sobrenombres que se generan al escribir en el buscador. En este sentido, es destacable el hecho de que el buscador sugiera alternativas a los nombres o sobrenombres en el mismo instante que el usuario está escribiendo.

Por último, a todo ello debemos añadir que el elenco que contiene el *Diccionario* agrupa, en la actualidad, 1349 voces en total (1207 nombres y 142 sobrenombres). Sin embargo, los nombres de los personajes que son identificados con un título (rey, príncipe, conde, duque, marqués, caballero) han sido excluidos; ahora bien, excepcionalmente hallamos algunos casos que, por su importancia, han sido incluidos, como el rey Arávigo, el príncipe de Aquileya, el conde Latine y el conde de Saluder. En todo caso, la naturaleza del portal permite que se pueda ir mejorando, revisando y ampliando nombres y sobrenombres (y apodos), como aclara la autora en la *Presentación* de su *Diccionario*.

Conclusiones

En suma, el DINAM es una aportación provechosa para el estudio de la antroponimia no sólo del ciclo amadisiano sino de la onomástica literaria en general. Además, tiene potencial para emplearse como herramienta para estudios en otros campos: etimológicos, históricos (dados los datos que nos facilita sobre la fuente de origen del antropónimo), comparatistas (por la información rastreada de los homónimos, ya sean en su totalidad o en parte, en otros libros de caballerías anteriores y posteriores) y emblemáticos (ofrece información sobre el nombre en las armas y la indumentaria).

Su publicación en línea es ventajosa, pues facilita la constante revisión y actualización de sus datos, así como su difusión. La innovadora aparición

de este tipo de herramientas en línea pone en evidencia el interés que suscita entre un amplio público con intereses diversos.

El trabajo en equipo de la autora, María Coduras, junto con la dinámica implementación efectuada por el ingeniero informático, Fergus Reig, son ejemplo de cómo la fusión de dos disciplinas académicas hacen posible la creación de nuevos recursos que facilitan la labor de búsqueda e información del usuario.



Bibliografía

- Atlas de las Ciencias Sociales y Humanidades Digitales*, proyecto GRINUGR, Universidad de Granada, <<http://www.atlascshd.org/>>, [01/05/2014].
- Avalle Arce, Juan Bautista, «*Amadís de Gaula*», *El primitivo y el de Montalvo*, México, F. C. E., 1990, cap. V «El *Amadís* de Montalvo: libro I», pp. 133-187.
- Cacho Blecua, Juan Manuel, *Amadís de Gaula I*, Madrid, Cátedra, (1ª ed. 1987), 5ª ed. 2004.
- CLARISEL, Bases de Datos Bibliográficas, Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Española. Responsables: Juan Manuel Cacho Blecua y María Jesús Lacarra, <<http://clarisel.unizar.es/>>, [01/05/2014].
- Coduras Bruna, María, *La antroponimia en los libros de caballerías españoles: el ciclo amadisiano*, directora María del Carmen Marín Pina, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Española, Prensas Universitarias, 2013a, <<http://zaguan.unizar.es/record/12557/files/TESIS-2013-108.pdf>>, [01/05/2014].
- Coduras Bruna, «La antroponimia caballeresca a la luz de la onomástica literaria medieval y áurea (de la lírica popular a Gracián). Un estado de la cuestión», *Tirant*, 16 (2013b), pp. 255-278.
- Coduras Bruna, «Onomástica y emblemática caballerescas», *Emblemata*, 20 (2014), en prensa.
- Centro de Estudios Cervantinos*, dirigido por Carlos Alvar y coordinado por José Manuel Lucía Megías, <<http://www.centroestudioscervantinos.es/quienes.php?dpto=4&idbtn=94&itm=4.1>>, [01/05/2014].
- García de la Riega, Celso, *Literatura galaica. El Amadís de Gaula*, Madrid, Imprenta de Eduardo Arias, 1909.
- Gómez Redondo, Fernando, «La literatura caballeresca castellana medieval: el *Amadís de Gaula* primitivo», *Amadís de Gaula 1508: quinientos*

- años de libros de caballerías, ed. José Manuel Lucía Megías, Madrid, Biblioteca Nacional España, 2008, pp. 53-79.
- Historias Fingidas: Il romanzo cavalleresco spagnolo come punto di osservazione per lo studio del romanzo europeo d'ancien régime*, dirigida por Anna Bognolo y Stefano Neri, Universidad de Verona, <<http://historiasfingidas.dlss.univr.it/index.php/hf/index>>, [01/05/2014].
- Libros de Caballerías*, portal temático de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, dirigido por Juan Manuel Cacho Bleuca, Universidad de Zaragoza, <http://www.cervantesvirtual.com/portales/libros_de_caballerias/>, [01/05/2014].
- Lida de Malkiel, María Rosa, «El desenlace del *Amadís* primitivo», *Romance Philology*, 6 (1952-1953), pp. 283-289.
- Lucía Megías, José Manuel, «Elogio del texto: de la oralidad a la era digital», *Tipofilología: Rivista Internazionale di Studi Filologici e Linguistici sui testi a stampa*, 4 (2012), pp. 11-24.
- Marín Pina, M^a del Carmen, «El personaje y la retórica del nombre propio en los libros de caballerías españoles», *Tropelías*, 1 (1990), pp.165-175.
- Progetto Mambrino*, dirigido por Anna Bognolo y Stefano Neri, Universidad de Verona, <<http://www.mambrino.it/>>, [01/05/214].
- Rodríguez de Montalvo, Garci, *Amadís de Gaula* I, ed. Juan Manuel Cacho Bleuca, Madrid, Cátedra, (1^a ed. 1987), 5^a ed. 2004, pp. 214-223.
- Suárez Pallasá, Aquilino, «Estratificación de la onomástica del *Amadís de Gaula*», *Studia Hispanica Medievalia. IV Jornadas Internacionales de Literatura Española y Medieval*, eds. R. Penna, M. A. Rosarossa, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, 1995, pp. 189- 198.
- Tirant: Bulletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, Universidad de Valencia. Responsable: Rafael Beltrán, <<http://parnaseo.uv.es/tirant.htm>>, [01/05/2014].
- Williams, G. S., «The *Amadís* question», *Revue Hispanique*, 221 (1909), pp. 1-167.